

Document ID : MLI-OTP-0051-1155-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	17 juillet 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Avocat (Article 56)	
Avocat (Article 55-2)	MLI-OTP-0048-0026 – Track 2
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	
Nombre de pages	26

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0051-1155 (transcription of MLI-OTP-0048-0026 - Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1157, l. 34	اعتقد أنهم شعب	Je pense que c'est une partie de la population	Je pense qu'ils sont des membres de la population
2.	P. 1157, l. 47	بقيت في المركز كثير	J'étais à ce centre-là	Je suis resté longtemps dans ce centre
3.	P. 1157, l. 59-60	مرة واحدة جيت معاه بسبب المرأة هذه. جيت و ذهبت.	La seule fois dont je suis rentré le voir, c'était à cause de cette femme	La seule fois où je l'ai accompagné dans cette pièce, c'était à cause de cette femme, mais je suis reparti après.
4.	P. 1158, l. 85	أول مرة يشوفون مرأة يعني. أول مرة تحبس مرأة	c'est la première fois qu'ils voient une femme...des femmes emprisonnées comme ça...de cette façon	C'est la première fois qu'ils voient une femme emprisonnée.
5.	P. 1159, l. 102-103	Et les gens qui étaient emprisonnés restaient approximativement combien de temps dans cette pièce ?	و الشخص الذين كان...الذين كانوا يسجنون. كم المدة كانوا يسجنون	كم من الوقت تقريبا يمكث الأشخاص المسجونون في هذه الغرفة؟
6.	P. 1159, l. 119-120	Ce qui est important dans cette audition c'est que vous disiez vous ce que vous vous savez par rapport à tout ça	فهم جدا لغرض هذا اللقاء أن تقول لنا ماذا تعرفه أنت بالضبط.	ما يهمنا في هذه الجلسة هو أن نخبرنا بما تعرفه أنت عن كل ذلك
7.	P.1159, l. 128	...c'est votre audition donc c'est...c'est à vous de parler.	و لكن هذا...هذه مقابلتك	ولكن هذه مقابلتك أنت ولك أنت الكلام
8.	P. 1161, l. 200	Et la cellule pour femme avait quelle taille	و زنزانة النساء	كم كان حجم زنزانة النساء؟
9.	P. 1163, l. 248	هذا كان أيام مركز الشرطة	[Omis]	Ça c'était à l'époque où il y avait le poste de police
10.	P. 1163, l. 254-255	vous dites que c'est sur l'autre côté.	[Omis]	قلت لنا إن الزنزانة تقع في الجانب الآخر
11.	P. 1163, l. 257-258	Est-ce qu'il y a par exemple une autre porte, une fenêtre, quelque chose d'autre ?	هل هناك مثلاً شبك، هل هناك نافذة	هل هناك مثلاً باب آخر أو نافذة أو أي شيء آخر؟
12.	P. 1164, l. 271-272	quand vous dites que les gens pouvaient être retenus une heure, deux heures dans	فلما يوقف الأشخاص ساعة، ساعتين كانت داخل المركز	عندما تقول إن حجز الأشخاص قد يدوم لمدة ساعة أو ساعتين في زنزانات، أنت تقصد بها الزنزانات التي تقع داخل المركز

MLI-OTP-0051-1155_01

		une cellule, c'était à l'intérieur		
13.	P. 1164, l. 296-297	Est-ce vous avez une idée du nombre de cas de personnes détenues dans cette... ?	هل لديك فكرة على عدد القضايا و الأشخاص؟	هل لديك فكرة عن عدد الأشخاص الذين احتجزوا في تلك ...
14.	P. 1165, l. 335	pendant que Mohamed MOUSSA était chef de la Hesbah	في عهد محمد موسى	لما كان محمد موسى مسؤولاً عن الحسبة
15.	P. 1168, l. 419-420	Quand vous dites les brigades, c'est qui ?	[Omis]	من تقصد بالكاتب؟
16.	P. 1170, l. 478-479	après combien du temps qu'il aurait reçu ces conseils la des...des émirs.	تقريباً كم الوقت بعدها و وصلت النصائح؟ نصحوه	بعد كم من الوقت وصلته نصائح الأمراء؟
17.	P. 1170, l. 496	ذهبت إليه و طلبت منه إطلاق سراح [redacted]	je suis parti le voir	Je suis parti le voir pour demander la mise en liberté de [redacted]
18.	P. 1170, l. 498	هذه المشاكل خاص بالنساء...سجن النساء	Ce genre de problèmes, le sujet des femmes	Des problèmes qui concernent les femmes, notamment l'emprisonnement des femmes
19.	P. 1170, l. 500	وصل الأمر إلى الأمير	l'émir a été informé. Plus correctement, le problème a atteint le chef	L'émir en a été avisé
20.	P. 1171, l. 527	Les plaintes ont été reçues par qui ?	[Omis]	من تلقى هذه الشكاوى؟
21.	P. 1173, l. 605	Nous allons revenir à ce que vous faisiez à la police	سنرجع إلى الشرطة	سنرجع إلى عملك داخل الشرطة
22.	P. 1174, l. 636-637	nous ne voulons pas interpréter ce que vous dites	لا يمكن أن نترجم و إلا يعني ماذا نقوله	نحن لا نريد أن نفسر كلامك
23.	P. 1179, l. 795	ينوروا في المدينة	faire ses patrouilles ou les patrouilles	Ils font des patrouilles dans la ville

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1: Bonjour, nous allons reprendre l'audition de M. AL HASSAN.
- 3 Interprète: صباح الخير نواصل اللقاء مع السيد الحسن.
- 4 Intervieweur 1: Il est 12 heures 05.
- 5 Interprète: الساعة الثانية عشر و 05 دقائق ظهرا.
- 6 Intervieweur 1: Nous allons reprendre après cette pause. M. AL HASSAN vous êtes prêt ?
- 7 Personne entendue: نعم.
- 8 Interprète: السيد الحسن أنت جاهز ؟
- 9 Personne entendue: نعم.
- 10 Intervieweur 1: D'accord. Vous avez toujours, je vois, du thé et de l'eau devant vous. N'hésitez pas.
- 11
- 12 Interprète: الشاي و الماء.
- 13 Interprète : Oui.
- 14 Intervieweur 1: Et comme toujours, n'hésitez pas si vous avez besoin de quoi que ce soit.
- 15 Interprète: لا تردد إذا أردت أي شيء.
- 16 Intervieweur 1: Une pause ou bien parler à votre avocat [REDACTED]
- 17 Interprète: فترة إستراحة أو تتشاور مع المحامي.
- 18 Personne entendue: جيد.
- 19 Interprète : Très bien.
- 20 Intervieweur 1: D'accord. Oui...donc avant la pause, nous parlions de la Hesbah.
- 21 Interprète: قبل الإستراحة، كنا نتحدث عن الحسبة.
- 22 Personne entendue: نعم.
- 23 Intervieweur 1: Et vous parliez notamment des arrestations effectuées par Mohamed MOUSSA.
- 24 Interprète: و كلمتنا بالضبط في ما يتعلق بالإعتقالات التي كان يقوم بها محمد موسى.
- 25 Personne entendue: نعم.
- 26 Interprète : Oui.
- 27 Intervieweur 1: Vous...vous dites...vous dites qu'il y avait beaucoup d'arrestations pour différents motifs, n'est-ce pas ?
- 28
- 29 Interprète: قلت لنا أنه كان فيه إعتقالات كثيرة لأسباب مختلفة.
- 30 Personne entendue: نعم.
- 31 Interprète : Oui.
- 32 Intervieweur 1: Et qui étaient ces gens arrêtés ?
- 33 Interprète: و من كان هذا الأشخاص المعتقلين؟

Restreint CPI

- 34 **Personne entendue**: أعتقد أنهم شعب.
- 35 **Interprète** : Je pense que c'est une partie de la population.
- 36 **Intervieweur 1**: D'accord. Quels membres de la police...de la population si vous savez ?
- 37 **Interprète**: و إذا كنت على علم، من بالضبط؟
- 38 **Personne entendue**: فيه نساء، فيه رجال.
- 39 **Interprète** : Il y a des femmes, il y a des hommes.
- 40 **Intervieweur 1**: Ehemmm...d'accord. Et vous dites...vous avez parlé tout à l'heure de
- 41 l'emprisonnement des femmes dans la...dans cette pièce à côté de la...de la BMS.
- 42 **Interprète**: أنت كلمتنا على اعتقال النساء في هذه الغرفة المجاورة و إلا القريبة من BMS.
- 43 **Personne entendue**: نعم.
- 44 **Interprète** : Oui.
- 45 **Intervieweur 1**: Vous avez déjà vu cette pièce vous-même ?
- 46 **Interprète**: أنت رأيت هذه الغرفة أنت شخصيا؟
- 47 **Personne entendue**: نعم، بقيت في المركز كثير.
- 48 **Interprète**: آه؟
- 49 **Personne entendue**: كنت في المركز.
- 50 **Interprète** : Oui, j'étais à ce centre-là.
- 51 **Interprète**: و أخذت الكثير؟
- 52 **Personne entendue**: نعم، كنت في المركز.
- 53 **Interprète** : J'étais à ce centre.
- 54 **Personne entendue**: الشرطة يعني كانوا في المركز. نعرفه جيدا.
- 55 **Interprète** : La police était à ce...dans ce centre-là. Je le connais très bien.
- 56 **Intervieweur 1**: Tout à fait. Quand les gens étaient enfermés là-bas par Mohamed MOUSSA,
- 57 est-ce que vous vous les avez vu vous-même ?
- 58 **Interprète**: و لما الناس كانوا معتقلون في هذا المركز من قبل محمد موسى، هل رأيتهم أنت؟
- 59 **Personne entendue**: أنا لا أحب أن أرى يعني الدخول في...مع محمد موسى. مرة واحدة جيت معاد بسبب المرأة هذه. جيت و
- 60 ذهبت.
- 61 **Interprète** : Non, je ne voulais pas voir ou je...euh...je ne veux pas entrer chez Mohamed
- 62 MOUSSA. La seule fois dont je suis rentré le voir, c'était à cause de cette femme.
- 63 **Intervieweur 1**: [REDACTED]
- 64 [REDACTED] **Interprète**
- 65 **Personne entendue**: نعم...نعم.
- 66 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 67 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 68 **Intervieweur 1:** Comment savez-vous que des...euh...que des personnes restaient dans cette
69 pièce pendant des heures ?
- 70 **Interprète:** كيف تعرف أنه أشخاص مكثوا في هذه الغرفة لساعات؟
- 71 **Personne entendue:** نكلم...يعني الشعب يتكلم و الشرطة تتكلم و الحسبة بروحها يتكلموا.
- 72 **Interprète:** La population parle...euh...le...la police parle...
- 73 **Intervieweur 1:** Ehemmm.
- 74 **Interprète:** ...la police et la *Hesbah* elle-même parle à ce sujet.
- 75 **Intervieweur 1:** Qu'est ce qu'ils disaient ?
- 76 **Interprète:** ماذا كانوا يقولون؟
- 77 **Personne entendue:** نفس الكلام يعني كمحمد موسى يسجن النساء و يسجن.
- 78 **Interprète:** La même chose que Mohamed MOUSSA emprisonnait les femmes.
- 79 **Personne entendue:** أول مرة يروها.
- 80 **Interprète:** uhh?
- 81 **Personne entendue:** أول مرة.
- 82 **Interprète:** C'est la première fois qu'ils voient ça.
- 83 **Intervieweur 1:** Qu'ils voient quoi ?
- 84 **Interprète:** ماذا كانوا يراون...يرون؟
- 85 **Personne entendue:** يرونها يعني الشباب الموجودين في الحسبة و الشرطة أول مرة يشوفون امرأة يعني. أول مرة تحبس امرأة.
- 86 **Interprète:** Les jeunes qui étaient dans la *Hesbah* et la police c'est la première fois qu'ils voient
87 une femme...des femmes emprisonnées comme ça...de cette façon.
- 88 **Intervieweur 1:** Comment vous savez que c'est la première fois qu'ils voyaient des femmes
89 emprisonnées de cette façon ?
- 90 **Interprète:** كيف تعرف أنه هي كانت أول مرة يرون النساء يعتقلن؟
- 91 **Personne entendue:** نعم، حتى أنا أول مرة أشوفهم.
- 92 **Interprète:** Moi-même c'était la première fois que je vois ça.
- 93 **Intervieweur 1:** D'accord. Comment vous savez que ces gens-là c'est la première fois qu'ils
94 sav...qu'ils voyaient cela ?
- 95 **Interprète:** كيف تعرف أنه هذا الشباب أول مرة يرون ذلك؟
- 96 **Intervieweur 1:** Ils vous l'ont dit?
- 97 **Interprète:** قالوا لك ذلك؟
- 98 **Personne entendue:** يقولون هذا و لكن لا أتذكر من هم.
- 99 **Interprète:** Ils le disent...ils disent...ils le disent mais je ne me souviens pas qui en a parlé.
- 100 **Personne entendue:** كانت حالة قديمة طويلة شوية.
- 101 **Interprète:** Il y a longtemps de ça.

Restreint CPI

- 102 **Intervieweur 1:** D'accord. Et les gens qui étaient emprisonnés restaient approximativement
103 combien de temps dans cette pièce ?
104 [00:04:59]
105 **Interprète:** و الشخص الذين كان...الذين كانوا يسجنون. كم المدة كانوا يسجنون؟
106 **Personne entendue:** مثل ما قتلك يومين، يوم.
107 **Interprète :** Comme je vous l'ai dit deux jours, un jour.
108 **Intervieweur 1:** Ehem.
109 **Personne entendue:** عقوبة يومين يوم...محمد موسى معروف هذا.
110 **Interprète :** euh...les punitions de Mohamed MOUSSA sont connues, un jour, deux jours.
111 **Personne entendue:** ça c'est يعني للنساء.
112 **Interprète :** Pour les femmes.
113 **Intervieweur 1:** Ce qui nous intéressent nous c'est que vous vous étiez là-bas, nous n'étions pas
114 là-bas.
115 **Interprète:** اللي بهمنا...اللي بهمنا أنت كنت موجود.
116 **Personne entendue:** نعم.
117 **Interprète:** و نحن لم نكن.
118 **Personne entendue:** صحيح.
119 **Intervieweur 1:** Ce qui est important dans cette audition c'est que vous disiez vous ce que vous
120 vous savez par rapport à tout ça.
121 **Interprète:** فهمم جدا لغرض هذا اللقاء أن تقول لنا ماذا تعرفه أنت بالضبط.
122 **Personne entendue:** جيد.
123 **Interprète :** Très bien.
124 **Intervieweur 1:** Donc comme je vous l'ai dit, nous...nous notre enquête nous a permis de...de
125 savoir beaucoup de choses...nous savons beaucoup de choses mais...
126 **Interprète:** فتحققنا...تحقيقاتنا وتحرياتنا مكنتنا من معرفة الكثير.
127 **Personne entendue:** نعم.
128 **Intervieweur 1:** ...c'est votre audition donc c'est...c'est à vous de parler.
129 **Interprète:** و لكن هذا...هذه مقابلتك.
130 **Personne entendue:** نعم.
131 **Intervieweur 1:** D'accord?
132 **Interprète:** واضح؟
133 **Personne entendue:** جيد.
134 **Interprète :** Très bien.

Restreint CPI

- 135 **Intervieweur 1:** Vous...vous dites qu'il emprisonnait des femmes...euh...là-bas. Vous avez dit
136 aussi qu'il...qu'il arrêta des hommes, n'est-ce pas ?
- 137 **Interprète:** قلت لنا كان يعتقل النساء هناك و إعتقل رجال.
138 **Personne entendue:** نعم.
- 139 **Interprète:** Oui.
- 140 **Intervieweur 1:** Et qu'est qu'il faisait de ces hommes?
- 141 **Interprète:** ماذا كان يعمل بالرجال؟
142 **Personne entendue:** نفس العقوبة.
- 143 **Interprète:** La même punition.
- 144 **Intervieweur 1:** La même punition c'est quoi?
- 145 **Interprète:** ماهي؟
146 **Personne entendue:** السجن أو جلد.
- 147 **Interprète:** Emprisonnement ou flagellation.
- 148 **Intervieweur 1:** OK. Commençons par l'emprisonnement. Où est-ce qu'il les emprisonnait ?
- 149 **Interprète:** نبدأ بالسجن. ما... أين كان يعتقلون؟
150 **Personne entendue:** في زنزانة داخل مركز الشرطة.
- 151 **Interprète:** Dans une cellule.
- 152 **Personne entendue:** داخل مركز الحسبة.
- 153 **Interprète:** Dans...au sein de la *Hesbah*...euh...de la *Hesbah*.
- 154 **Personne entendue:** نعم.
- 155 **Intervieweur 1:** D'accord. Et où se trouvait cette cellule ?
- 156 **Interprète:** و أين كانت موجودة هذه الزنزانة؟
157 **Personne entendue:** قريبة من مكتب محمد موسى.
- 158 **Interprète:** Proche ou tout près du...
- 159 **Personne entendue:** متلصقة.
- 160 **Interprète:** ملت...ملتصقة.
- 161 **Personne entendue:** ملتصقة بالمكتب.
- 162 **Interprète:** Oui...euh...collé au bureau de Mohamed MOUSSA.
- 163 **Intervieweur 1:** Et où se trouvait le bureau de Mohamed MOUSSA?
- 164 **Interprète:** و أين كان محمد مو...مكتب محمد موسى موجود؟
165 **Personne entendue:** إذا دخلت في الباب العام للبنك تمشي يمينك.
- 166 **Interprète:** Si tu rentres...euh...par la porte principale de la banque c'est à ta droite.
- 167 **Personne entendue:** تدخل مكتب محمد موسى.

- 168 **Interprète** : Tu rentres dans le bureau de Mohamed MOUSSA.
169 **Personne entendue** : وفيه باب مفتوح فيه...فيه couloir صغير تشوف الزنزانة.
170 **Interprète** : Il y a un petit couloir et une porte ouverte et tu peux voir la cellule.
171 **Intervieweur 1**: D'accord. Et vous avez déjà vu des gens dans cette cellule ?
172 **Interprète** : وهل رأيت أشخاص داخل هذه الزنزانة؟
173 **Personne entendue** : لا.
174 **Interprète** : Non.
175 **Intervieweur 1**: D'accord. Et comment vous savez que...comment vous savez que c'était une
176 cellule ?
177 **Interprète** : كيف تعرف أن...أنها زنزانة؟
178 **Personne entendue** : كانت للشرطة، نعرفها.
179 **Interprète** : euh...c'est...c'était à la police. Ça faisait...appartenait à la police donc je la
180 connaissais.
181 **Intervieweur 1**: Très bien. Comment vous savez que Mohamed MOUSSA...
182 **Interprète** : Je la connais.
183 **Intervieweur 1**: ...pardon. Comment vous savez que Mohamed MOUSSA...Mohamed MOUSSA
184 en avait fait une cellule ?
185 **Interprète** : وكيف تعرف أن محمد موسى جعل منها زنزانة؟
186 **Personne entendue** : أعرف أنها زنزانة رجال.
187 **Interprète** : Je sais que c'est la cellule homme ... pour homme.
188 **Intervieweur 1**: D'accord. Comment vous le savez ?
189 **Interprète** : كيف تعرف ذلك؟
190 **Personne entendue** : يقولون. يقولون أنه يسجن الرجال في الزنزانة.
191 **Interprète** : On le dit. Ils disent que il emprisonne les hommes dans cette cellule.
192 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous vous souvenez de la taille de cette cellule ?
193 **Interprète** : تتذكر حجم هذه الزنزانة؟
194 **Personne entendue** : 3 mètres : 3 و إلا 3 متر في ممكن 3 مربع و إلا...و إلا 3 و نصف هكذا.
195 **Interprète** : 3 mètres carrés ou 3 mètres 50 carrés.
196 **Intervieweur 1**: Ça c'est la cellule pour homme comme vous dites.
197 **Interprète** : هذه زنزانة الرجال كما تقول.
198 **Personne entendue** : نعم، نعم.
199 **Interprète** : Oui.
200 **Intervieweur 1**: Et la cellule pour femme avait quelle taille?
201 **Interprète** : و زنزانة النساء.

Restreint CPI

202 **Personne entendue**: لا أتذكر.

203 **Interprète**: Je ne me souviens pas.

204 **Personne entendue**: لم أدخل إليها كثيرا.

205 **Interprète**: Je...euh...je...je...je n'ai pas rentré dans cette cellule...euh...

206 **Personne entendue**: كنا لا نستعملها.

207 **Interprète**: On ne le l'utilisait pas. Je n'ai pas rentré beaucoup dans cette cellule.

208 **Intervieweur 1**: Vous n'êtes pas beaucoup rentré dans cette cellule ?

209 **Interprète**: Je...je...

210 **Interprète**: لم تدخل كثيرا إلى هذه الزنزانة.

211 **Personne entendue**: لم أدخل منها قط.

212 **Interprète**: Je ne...je ne suis pas rentré du tout.

213 **Intervieweur 1**: Vous n'êtes jamais rentré dans cette cellule.

214 **Interprète**: jamais أبدا لم تدخل إليها.

215 **Personne entendue**: أبدا.

216 **Interprète**: Jamais.

217 **Intervieweur 1**: Vous dites qu'on pouvait voir à l'intérieur de l'extérieur à cause de la porte grillagée.

218

219 [00:10:02]

220 **Interprète**: قلت لنا أنه فيه شباك يعني ملكي...ال...مفتوح فيمكن أن نرى في الخارج.

221 **Personne entendue**: نعم، نعم.

222 **Interprète**: Oui.

223 **Intervieweur 1**: Et vous aviez dit aussi que c'est un endroit où on gardait les gens une heure, deux heures le temps de décider de ce qu'il fallait faire avec ces personnes.

224

225 **Interprète**: و قلت لنا أن مكان لوضع الأشخاص ساعة، ساعتين حتى تقرير ماذا سيحصل بهم.

226 **Personne entendue**: هذا في عهد محمد موسى فقط. كان سجن للنساء.

227 **Interprète**: C'était pendant le règne de Mohamed MOUSSA quand c'était...

228 **Personne entendue**: سجن النساء.

229 **Interprète**: ...la prison des femmes.

230 **Intervieweur 1**: D'accord. Quand c'était la police qui était là-bas...

231 **Interprète**: لما كانت الشرطة موجودة آنذاك...

232 **Intervieweur 1**: ...cette pièce servait à quoi ?

233 **Interprète**: ...ماذا كان استعمال...الغرفة تستعمل لماذا؟

234 **Personne entendue**: لا نستعملها.

Restreint CPI

- 235 **Interprète** : On ne l'utilisait pas.
- 236 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce vous avez déjà vu à l'intérieur de cette pièce à travers la porte
237 grillagée ?
- 238 **Interprète** : أنت عن طريق الباب هذا ال...يعني ال...المفتوح، هل يمكنك أن ترى داخل هذه الغرفة؟
239 **Personne entendue** : نعم.
- 240 **Interprète** : Oui.
- 241 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce que vous pourriez nous décrire ce que vous aviez vu si vous
242 vous souvenez ?
- 243 **Interprète** : هل يمكن أن تصف لنا ما يمكن مشاهدته؟
- 244 **Intervieweur 1**: Comment a été la pièce ?
- 245 **Interprète** : كيف كانت الغرفة؟
- 246 **Personne entendue** : الغرفة باب...باب من...من الشباك ... مفتوحة.
- 247 **Interprète** : Oui...euh...c'était une porte grillagée ouverte.
- 248 **Personne entendue** : مفتوحة داخل...خالية هذا كان أيام مركز الشرطة. لا نستعملها لأنها هي خارج.
- 249 **Interprète** : C'était...elle était ouverte. Elle était vide et...et parce que c'était dehors on ne
250 l'utilisait pas.
- 251 **Intervieweur 1**: Ehemm ...ehemm.
- 252 **Personne entendue** : يعني صفاتها الداخلية لا أتذكرها.
- 253 **Interprète** : Je ne me souviens pas de...ou je peux pas décrire l'intérieur...son intérieur.
- 254 **Intervieweur 1**: D'accord...est-ce que vous...pour décrire l'extérieur, vous dites que c'est sur
255 l'autre côté.
- 256 **Interprète** : هل يمكن أن تصف لنا الخارج...خارج الغرفة؟
- 257 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'il y a par exemple une autre porte, une fenêtre, quelque chose
258 d'autre ?
- 259 **Interprète** : هل هناك مثلاً شباك، هل هناك نافذة؟
- 260 **Personne entendue** : لا أتذكر.
- 261 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 262 **Intervieweur 1** : D'accord, une clarification parce que il me semble que...euh...vous nous aviez
263 dit que du temps de la police, les gens pouvaient être retenus comme j'ai dit tout à l'heure dans
264 cette pièce...
- 265 **Personne entendue** : للتوضيح، قلت لنا في وقت الشرطة يمكن إيقاف الأشخاص داخل هذه الغرفة.
- 266 **Intervieweur 1**: ...une heure, deux heures le temps de décider s'il fallait les envoyer au tribunal
267 par exemple ou les libérer.
- 268 **Interprète** : ساعة، ساعتين إلى حين تقرير يا إما إطلاق سراح الشخص أو تحويله للمحكمة.
- 269 **Personne entendue** : هذه زنزانة داخلية تاعت الشرطة.

Restreint CPI

- 270 **Interprète** : Ça c'est...ça concerne la cellule intérieure au sein de la police.
- 271 **Intervieweur 1**: Donc, quand vous dites que les gens pouvaient être retenus une heure, deux
- 272 heures dans une cellule, c'était à l'intérieur.
- 273 **Interprète**: فلما يوقف الأشخاص ساعة، ساعتين كانت داخل المركز.
- 274 **Personne entendue**: في عهد الشرطة.
- 275 **Interprète** : Oui.
- 276 **Intervieweur 1**: Donc c'est...
- 277 **Interprète** : euh...euh...
- 278 **Interprète**: في عهد الشرطة.
- 279 **Personne entendue**: نعم.
- 280 **Interprète** : OK, pendant le règne de la police.
- 281 **Intervieweur 1**: Pendant le règne de la police comme vous dites, la police n'a jamais retenu une
- 282 personne dans cette pièce.
- 283 **Interprète**: خلال عهد الشرطة لم تتعتقل الشرطة شخصا داخل هذه الغرفة.
- 284 **Personne entendue**: في العهد الذي كنت معهم، لم أراهم.
- 285 **Interprète** : Au temps où j'étais avec eux...
- 286 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 287 **Interprète** : ...je ne les ai pas vu.
- 288 **Intervieweur 1**: D'accord ... d'accord. Et du temps de la...euh...de la présence de la...de la
- 289 *Hesbah* à la BMS.
- 290 **Interprète**: و خلال وجود الحسبة في الBMS.
- 291 **Intervieweur 1**: Vous me dites qu'il y avait...qu'il y avait beaucoup d'arrestations.
- 292 **Interprète**: قلت لنا أنه هناك...كان هناك الكثير من الاعتقالات.
- 293 **Personne entendue**: نعم.
- 294 **Interprète**: التوقيف yeah.
- 295 **Interprète** : Oui.
- 296 **Intervieweur 1**: Est-ce vous avez une idée du nombre de cas de personnes détenues dans
- 297 cette... ?
- 298 **Interprète**: هل لديك فكرة على عدد القضايا و الأشخاص؟
- 299 **Personne entendue**: لا أتذكر و الله.
- 300 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 301 **Personne entendue**: كثيرا.
- 302 **Interprète** : Beaucoup.

Restreint CPI

303 **Intervieweur 1:** Est-ce qu'il y a eu des cas de personnes arrêtées du temps de Mohamed
304 MOUSSA et qui ont été transférées à la police?

305 [00:15:02]

306 **Interprète:** هل كان هناك قضايا في وقت... في عهد محمد موسى اعتقلوا و حولوا إلى الشرطة؟
307 **Personne entendue:** لا.

308 **Interprète:** Non.

309 **Personne entendue:** لا توجد.

310 **Interprète:** Non, il n'y en a pas.

311 **Intervieweur 1:** Donc juste pour être clair pour les besoins du procès-verbal, Mohamed
312 MOUSSA n'a jamais transféré une personne arrêtée à la police.

313 **Interprète:** للتوضيح لغرض المحضر، تسجيل المحضر أنه محمد موسى لم يتم بتحويل أي شخص أبدا إلى الشرطة.
314 **Personne entendue:** لا أنكر.

315 **Interprète:** Je ne me...je ne me souviens pas.

316 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc contrairement à Abou TOURAB qui lui transférait les case...les
317 cas.

318 **Interprète:** Pour clarifier, OK...

319 **Interprète:** لا تتذكر أنه فعل ذلك.
320 **Personne entendue:** نعم.

321 **Interprète:** Je ne me souviens pas qu'il a fait ça.

322 **Intervieweur 1:** D'accord.

323 **Interprète:** OK...للتوضيح donc pour clarifier.

324 **Intervieweur 1:** Merci pour la clarification.

325 **Interprète:** شكرا على التوضيح.

326 **Intervieweur 1:** Et...et donc contrairement à Abou TOURAB qui lui transférait ces cas à la
327 police.

328 **Interprète:** و بالعكس أبو تراب كان يحول الأشخاص إلى الشرطة.
329 **Personne entendue:** نعم.

330 **Interprète:** Oui.

331 **Intervieweur 1:** D'accord. Donc vous ne vous souvenez pas si Mohamed MOUSSA, lui, a fait
332 cela.

333 **Interprète:** أنت لا تتذكر هل أبو...محمد موسى قام بذلك.

334 **Intervieweur 1:** Est-ce vous vous souvenez d'un ou plusieurs cas de personnes transférées à la
335 police pendant que Mohamed MOUSSA était chef de la *Hesbah*?

336 **Interprète:** هل تتذكر قضايا و إلا عدد قضايا...أشخاص تم تحويلهم إلى الشرطة في عهد محمد موسى؟
337 **Personne entendue:** محمد موسى يحول الناس إلى السجن العام.

- 338 **Interprète** : Mohamed MOUSSA transfère les gens...
- 339 **Intervieweur 1**: Ehemmm.
- 340 **Interprète** : ...à la prison centrale générale.
- 341 **Personne entendue** : إذا كان إنسان متهم تهمة كبيرة يحوله إلى...إلى...إلى السجن العام.
- 342 **Interprète** : Si quelqu'un est accusé de...d'un...d'un fait grave...uhh...il le transfère à la prison
- 343 générale.
- 344 **Intervieweur 1**: Ehemmm ... ehemmm.
- 345 **Interprète** : السجن العام.
- 346 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous quand vous allez le voir [REDACTED]
- 347 **Interprète** : لما مشيت أنت في لقائه، اللقاء بيه [REDACTED]
- 348 **Intervieweur 1**: Il vous dit que cette femme doit passer la nuit là-bas, c'est cela?
- 349 **Interprète** : قال لك أنه هذه المرأة يجب أن تقضي الليلة هنا.
- 350 **Personne entendue** : نعم.
- 351 **Interprète** : Oui.
- 352 **Intervieweur 1**: D'accord, vous êtes allé le voir à quel titre ce jour-là ?
- 353 **Interprète** : Quel titre ?
- 354 **Intervieweur 1**: À quel titre, en tant que police islamique ou...?
- 355 **Interprète** : ذهبت لرؤيته...أوكي...بحكم رئيس الشرطة و إلا بحكم أي...أي شيء؟
- 356 **Intervieweur 1**: ou à titre personnel?
- 357 **Interprète** : و إلى على يعني شخصيا.
- 358 **Personne entendue** : شخصيا.
- 359 **Interprète** : Personnel.
- 360 **Intervieweur 1**: D'accord, et quand il vous a répondu que cette femme devait rester là, qu'est-ce
- 361 que vous avez fait ?
- 362 **Interprète** : و لما قال لك، رد عليك أنه هذا المرأة يجب أن تبقى هنا، ماذا كان ردك؟
- 363 **Personne entendue** : كلمت أمير الشرطة.
- 364 **Interprète** : J'ai parlé à...à l'émir de la police.
- 365 **Personne entendue** : قلت له لا بد من عمل حد لهذا الوضع، لا أعرفه في الشريعة.
- 366 **Interprète** : Je lui ai dit qu'on doit mettre fin à ce genre de chose qu'on ne...que je ne connais
- 367 pas dans la sharia.
- 368 **Intervieweur 1**: Ehemmm...et c'est la seule fois que vous êtes intervenu après une arrestation ?
- 369 **Interprète** : وهذه هي المرة الوحيدة أين تدخلت في إعتقال؟
- 370 **Personne entendue** : نعم، بسبب رفض طلبتي.
- 371 **Interprète** : Oui, à cause de son refus à ma demande.

Restreint CPI

- 372 **Intervieweur 1:** D'accord. Vous dites quand même qu'il y avait eu beaucoup d'arrestations de la
373 part de Mohamed MOUSSA.
- 374 **Interprète:** و قلت لنا أنه حصل فيه كثير من الإعتقالات من قبل محمد موسى.
375 **Personne entendue:** نعم.
- 376 **Interprète:** Oui.
- 377 **Intervieweur 1:** Vous...vous nous dites que la population s'est plaint.
- 378 **Interprète:** قلت لنا أنه السكان إشتكوا.
379 **Personne entendue:** نعم.
- 380 **Interprète:** Oui.
- 381 **Intervieweur 1:** D'accord. Avant que la population ne se plaigne, qu'est-ce que les émirs ont eu
382 à faire par rapport à cela ?
- 383 **Interprète:** قبل أن تشتكي...أن يشتكي السكان، ماذا فعله الأمراء في ما يتعلق بهذا الأمر؟
- 384 **Intervieweur 1:** Parce que vous nous dites....je vous pose la question parce que vous dites que
385 ce qu'il faisait c'était contraire à ses fonctions.
- 386 **Interprète:** وأسألك هذا لسؤال لأنك تقول أنه ما كان يقوم به كان يخالف مهامه.
387 **Personne entendue:** نعم.
- 388 **Interprète:** Oui.
- 389 **Intervieweur 1:** Il y avait beaucoup d'arrestations.
- 390 **Interprète:** و حصل فيه الكثير من الإعتقالات.
391 **Personne entendue:** نعم.
- 392 **Interprète:** Oui.
- 393 **Intervieweur 1:** Donc, c'était qui le chef de Mohamed MOUSSA ?
- 394 **Interprète:** من كان مسؤول على محمد موسى؟
395 **Personne entendue:** أبو زيد.
- 396 **Interprète:** Abou ZEID.
- 397 **Intervieweur 1:** D'accord. Et est-ce que son chef ou quelqu'un d'autre a fait quelque chose par
398 rapport à ça ?
- 399 **Interprète:** هل مسؤوله أو شخص آخر عمل أي شيء في هذا الموضوع؟
400 **Personne entendue:** سمعت في الكلام أنه نصحوه...
- 401 [00:20:01]
- 402 **Interprète:** J'ai entendu parler qu'on...qu'on l'a...qu'on l'a ou l'avait conseillé...
- 403 **Personne entendue:** ...و لكن لم يغير الوضع.
- 404 **Interprète:** ...mais la situation n'a pas changé.
- 405 **Intervieweur 1:** Alors, qui l'a conseillé?

12
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0048-0026 – Track 2

- 406 **Interprète** : من نصحه؟
- 407 **Personne entendue** : أعتقد أنهم الأمراء.
- 408 **Interprète** : Je pense que c'était les émirs.
- 409 **Intervieweur 1** : Quand vous dites « les émirs », c'est qui exactement ?
- 410 **Interprète** : الأمراء من هم بالضبط؟
- 411 **Personne entendue** : فيه أمراء القاعدة، فيه أمراء الكتائب، فيه أمراء أنصار الدين.
- 412 **Interprète** : Il y a des émirs de Al Qaeda, il y a des émirs des brigades, il y a AnsarDine.
- 413 **Intervieweur 1** : D'après ce que vous avez entendu, quels sont les émirs de ces...de AnsarDine,
- 414 Al Qaeda ou des brigades qui l'auraient conseillé ?
- 415 **Interprète** : على حسب ما سمعته أنت، من هم الأمراء من القاعدة و من أنصار الدين و الكتائب الذين نصحوه؟
- 416 **Personne entendue** : شخصيا لا أعرفهم يعني بالشخص لا أعرف و لكن سمعت.
- 417 **Interprète** : Je...je ne connais pas les personnes. Je ne connais pas les personnes mais j'ai
- 418 entendu parler.
- 419 **Intervieweur 1** : OK. Qui selon vous étaient les émirs des brigades ? Quand vous dites les
- 420 brigades, c'est qui ?
- 421 **Interprète** : من حسب رأيك من كان أمراء الكتائب؟
- 422 **Personne entendue** : فيه كتبية أبو زيد و أبو زيد الأمير.
- 423 **Interprète** : Il y a...il y a la Katiba, brigade d'Abou...d'Abou ZEID, Abou ZEID était l'émir.
- 424 **Interprète** : فيه كتبية الفرقان و يحيى هو الأمير.
- 425 **Interprète** : Il y a Katibat Al Furqan, YAHYA était l'émir.
- 426 **Personne entendue** : D'accord.
- 427 **Personne entendue** : كتبتين موجودة في تمبكتو.
- 428 **Interprète** : Il y a deux brigades à TOMBOUCTOU.
- 429 **Intervieweur 1** : D'accord. Et quand vous dites AnsarDine c'est qui l'émir.
- 430 **Interprète** : و لما تقول أنصار الدين، من كان الأمير؟
- 431 **Personne entendue** : في تمبكتو لا توجد أنصار الدين يعني كتيرة. يوجد جنود.
- 432 **Interprète** : euh...à TOMBOUCTOU il y avait pas beaucoup...présence...beaucoup d'AnsarDine.
- 433 Il y avait quelques soldats.
- 434 **Intervieweur 1** : Et ces soldats ou bien ceux qui se disaient AnsarDine ou qui étaient AnsarDine,
- 435 qui était leur émir ?
- 436 **Interprète** : الجنود هاذم و ما يسموا أنفسهم أنصار الدين، من كان أميرهم؟
- 437 **Personne entendue** : إياد آغ غالي.
- 438 **Interprète** : lyad Ag GHALI.
- 439 **Intervieweur 1** : D'accord. Et vous dites que les émirs ont...ont conseillé...c'est le mot
- 440 utilisé...euh...Mohamed MOUSSA.

Corrigenda

Description of the correction // Description de la correction

Correction de la transcription MLI-OTP-0051-1155

Reason for correction // Raison du corrigé

Fautes de frappe

Date of correction // Date de la correction

20 avril 2020

Precise location of error (i.e. ERN number, page, line) // Endroit exact de l'erreur

MLI-OTP-0051-1169, ligne 468

MLI-OTP-0051-1175, ligne 667

Original text // Texte original

Personne entendue: هذه هي المشكلة. الفترات هذه لا أتذكرها.

Personne entendue: لا، هوما في سجون الحسبة. أنا الحسبة ممكن أفلك أثبت إليهم مرة واحدة فقط.

Corrected text // Texte corrigé

Personne entendue: هذه هي المشكلة. الفترات هذه لا أتذكرها.

Personne entendue: لا، هوما في سجن الحسبة. أنا الحسبة ممكن أفلك أثبت إليهم مرة واحدة فقط.

Restreint CPI

- 441 **Interprète** : و قلت... و قلت لنا أنه الأمراء نصحوا أبو موسى.
- 442 **Personne entendue** : نعم.
- 443 **Interprète** : محمد موسى.
- 444 **Personne entendue** : هذا ما سمعته.
- 445 **Interprète** : C'est ce que j'ai entendu.
- 446 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous l'avez entendu de qui ?
- 447 **Interprète** : سمعت ذلك من من؟
- 448 **Personne entendue** : لا أتذكر. أعتقد أن أمير الشرطة هو من قال لي و لكن لا أتذكر جيدا.
- 449 **Interprète** : Je ne me souviens pas bien. Je pense que c'était l'émir de la police qui m'en a
- 450 informé mais je ne me souviens pas.
- 451 **Intervieweur 1** : Lequel des émirs de la police ?
- 452 **Interprète** : من من أمراء الشرطة؟
- 453 **Personne entendue** : آلم.
- 454 **Interprète** : ADAM.
- 455 **Personne entendue** : آلم هو أمير الشرطة.
- 456 **Interprète** : ADAM c'était l'émir de la police.
- 457 **Personne entendue** : بعده أبو سليمان خالد أبو سليمان.
- 458 **Interprète** : Après Abou Souleymane Khalid A SOULEYMANE.
- 459 **Personne entendue** : بعده... من هو... إثنين فقط.
- 460 **Interprète** : C'était seulement deux.
- 461 **Intervieweur 1** : D'accord. Et lequel des deux vous a dit que les émirs avaient conseillé
- 462 Mohamed MOUSSA ?
- 463 **Interprète** : و من من الإثنين قال لك انه الأمراء نصحوا محمد موسى؟
- 464 **Personne entendue** : خالد أبو سليمان.
- 465 **Interprète** : Khalid Abou SOULEYMANE.
- 466 **Intervieweur 1** : Vous savez à peu près à quelle période il vous a dit cela ?
- 467 **Interprète** : تتذكر تقريبا أي فترة قال لك هذا الكلام؟
- 468 **Personne entendue** : هذه هي المشكلة. القترات هذه لا أتذكرها.
- 469 **Interprète** : C'est ça le problème, ces... ces périodes-là, je m'en souviens pas.
- 470 **Intervieweur 1** : Et par rapport aux fêtes religieuses dont nous avons parlé, est-ce que...
- 471 **Interprète** : يعني إذا إستعملنا الأعياد الدينية كأداة لتحديد ال... الوقت.
- 472 **Personne entendue** : المشكلة أن... أنا الأعياد لم... لم أعيدي في تمبكتو. الأعياد كلها ذهبت في العطلة إلى عائلتي.
- 473 **Interprète** : Le problème c'est que les... les Eids...uhh...je l'ai...je les passais...je les ai passé en
- 474 dehors de TOMBOUCTOU. Tous les Eids, je suis parti en vacances chez ma famille.

Restreint CPI

- 475 **Intervieweur 1:** Ehemm ... d'accord....euh...par rapport....par rapport au moment où Mohamed
476 MOUSSA est devenu chef de la *Hesbah*.
- 477 **Interprète:** أوكي...في وقت أصبح محمد موسى قائدا للحسبة، مسؤولا للحسبة...
- 478 **Intervieweur 1:** C'est après...c'est après combien du temps qu'il aurait reçu ces conseils la
479 des...des émirs.
- 480 **Interprète:** تقريبا كم الوقت بعدها و وصلت النصائح؟ نصحوه.
- 481 **Personne entendue:** بعد...بعد الشكاوي عندما وصلت الشكاوي إلى الأمير نصحوه.
- 482 **Interprète:** Après...après que certaines...quelques plaintes...euh...euh...ont été faites à l'émir.
- 483 **Intervieweur 1:** Donc, parlons un peu de ces plaintes.
- 484 [00:25:02]
- 485 **Interprète:** نتحدث الآن على هذه الشكاوي.
- 486 **Intervieweur 1:** De quoi s'agissait-il, c'était quoi ces plaintes ?
- 487 **Interprète:** ماذا كان موضوع الشكاوي، طبيعتها؟
- 488 **Personne entendue:** الموضوع الأساسي هو سجن النساء.
- 489 **Interprète:** Le...le sujet principal c'était l'emprisonnement des femmes.
- 490 **Personne entendue:** هذا هو ال...المشكلة الكبرى.
- 491 **Interprète:** C'était le plus gros problème.
- 492 **Personne entendue:** هذا ما أتذكره.
- 493 **Interprète:** C'est ce que je me souviens, tout ce que je me souviens.
- 494 **Intervieweur 1:** D'accord, et comment vous savez cela ?
- 495 **Interprète:** كيف تعرف ذلك؟
- 496 **Personne entendue:** مثلا الشكاوى التي...الطلب التي...الذي ذهبت إليه و طلبت منه إطلاق سراح نها ورقة.
- 497 **Interprète:** Par exemple la demande que je lui ai faite quand je suis parti le voir.
- 498 **Personne entendue:** كثير من...من هذه ال...هذه المشاكل خاص بالنساء...سجن النساء و الشعب يتكلم.
- 499 **Interprète:** Beaucoup Ce genre de problèmes, le sujet des femmes et la population parlait.
- 500 **Personne entendue:** حدث...وصل الأمر إلى الأمير.
- 501 **Interprète:** que le...le problème est arrivé... le problème a...a...l'émir a été informé.
- 502 **Intervieweur 1:** Comment vous savez que l'émir a été informé ?
- 503 **Interprète:** Plus correctement, le problème a atteint le chef.
- 504 **Intervieweur 1:** Comment vous savez que l'émir a été informé ?
- 505 **Interprète:** كيف تعرف أن الأمير تم إبلاغه؟
- 506 **Personne entendue:** كما قلت لك، نصحوه...سمعت أنهم نصحوه.
- 507 **Interprète:** J'ai entendu dire qu'on l'a conseillé.

Restreint CPI

- 508 **Personne entendue**: بعدها تم نزعه في مكانه.
- 509 **Interprète** : Et après, il a été démis de son poste.
- 510 **Intervieweur 1**: Ces plaintes venaient d'où ? Qui faisaient ces plaintes ?
- 511 **Interprète**: ما مصدر هذه الشكاوى؟ من أين كانت تأتي؟
- 512 **Personne entendue**: الشكاوي من نفس المجاهدين.
- 513 **Interprète** : euh...
- 514 **Personne entendue**: من الشعب.
- 515 **Interprète** : Les plaintes ces même moudjahidines et...et de la population.
- 516 **Intervieweur 1**: Il y a des moudjahidines qui se sont plaints ?
- 517 **Interprète**: هناك مجاهدين إشتكوا؟
- 518 **Personne entendue**: كثير منهم لا...لا يريدون عمل محمد موسى...كثير منهم.
- 519 **Interprète** : Beaucoup d'eux ou d'entre eux ne veulent pas de...de...du travail de Mohamed MOUSSA.
- 520
- 521 **Personne entendue**: يعني ما عمله محمد موسى...ما عمله.
- 522 **Interprète** : Ils ne veulent pas ce que Mohamed MOUSSA faisait...faisait.
- 523 **Intervieweur 1**: Ils se sont plaints vous dites.
- 524 **Interprète**: و إشتكوا.
- 525 **Personne entendue**: أكيد وصلت الشكاوي.
- 526 **Interprète** : Sûr, les...les plaintes ont été reçues.
- 527 **Intervieweur 1**: Ils se sont plaints à qui ? Les plaintes ont été reçues par qui ?
- 528 **Interprète**: إشتكوا إلى من؟
- 529 **Personne entendue**: يشتكون إلى أمرائهم...
- 530 **Interprète** : Ils se plaignent à leurs émirs...
- 531 **Personne entendue**: ...و إلا...و إلا إلى أبو زيد مباشرة.
- 532 **Interprète** : ...ou bien à Abou ZEID directement.
- 533 **Intervieweur 1**: D'accord. Et la population comment elle s'est plainte ?
- 534 **Interprète**: و كيف إشتكى السكان؟ بأي طريقة؟
- 535 **Personne entendue**: يشتكون عبر المجاهدين.
- 536 **Interprète** : Ils se plaignent à travers les moudjahidines, par les moudjahidines...par le biais de.
- 537 **Intervieweur 1**: Décrivez nous comment cela se passait ?
- 538 **Interprète**: يمكن توضح لنا كيف حصل ذلك و كان يحصل ذلك؟
- 539 **Personne entendue**: لا أتذكر التفاصيل بالضبط.
- 540 **Interprète** : Je ne me souviens pas des détails exacts.

Restreint CPI

- 541 **Intervieweur 1:** Donc, comment vous savez qu'ils se plaignaient à travers les moudjahidines ?
- 542 **Interprète:** كيف تعرف و إلا كنت تعرف إذا كانوا يشتكون عن طريق أو بواسطة المجاهدين؟
- 543 **Personne entendue:** أتذكر فقط أن كثير منهم يش...لا يريد و المجاهدين يتكلمون الشرطة، في الحسبة محمد موسى يسجن
544 النساء.
- 545 **Interprète:** Je me souviens que beaucoup d'entre eux n'aimaient pas ça et que les
546 moudjahidines se plaignaient à la police, la *Hesbah* que...que Mohamed MOUSSA emprisonnait
547 les femmes.
- 548 **Personne entendue:** و الشعب يتكلم.
- 549 **Interprète:** et la population parlait.
- 550 **Personne entendue:** حتى الإذاعة، سمعنا في RFI تتكلم في الموضوع.
- 551 **Interprète:** Même la radio RFI, on a entendu...on a entendu la radio parler de ce sujet.
- 552 **Intervieweur 1:** D'accord, et vous aviez d'ailleurs parlé d'une manifestation des femmes contre
553 quelqu'un de la *Hesbah*.
- 554 **Interprète:** و قلت لنا أنه حصل فيه مظاهرة للنساء ضد شخص من الحسبة.
- 555 [00:30:01]
- 556 **Personne entendue:** نعم.
- 557 **Interprète:** Oui.
- 558 **Intervieweur 1:** Mais là, ce que nous essayons de comprendre dans les détails c'est comment
559 les membres de la population...euh...pouvaient se plaindre et à qui ?
- 560 **Interprète:** أحاول أن أعرف بالتفصيل كيف كان بإمكان السكان الشكوى و إلى من؟
- 561 **Personne entendue:** يشتكون إلى آدم أمير الشرطة.
- 562 **Interprète:** Ils se plaignent à Adam...
- 563 **Personne entendue:** يشتكون إلى طلحة أمير الأمن.
- 564 **Interprète:** ...l'émir de...de...de la police. Ils se plaignent à TALHA, l'émir de la sécurité.
- 565 **Personne entendue:** نعم، الأمن.
- 566 **Intervieweur 1:** Est-ce que vous-même, vous avez vu des gens se plaindre ?
- 567 **Interprète:** هل رأيت أنت...أنت شخصك أشخاص يشتكون؟
- 568 **Personne entendue:** كثير منهم أنا شخصيا أسألهم ماذا يعمل محمد موسى. الشعب يتكلم محمد موسى متشدد علينا.
- 569 **Interprète:** euh...moi-même je...je...je leur pose la question « qu'est-ce qu'il fait Ahmed
570 MOUSSA ? » et eux-mêmes me disent que Ahmed MOUSSA était très draconien ou extrême
571 avec nous.
- 572 **Intervieweur 1:** Ehem...d'accord. Quand vous dites « eux-mêmes », c'est qui ?
- 573 **Interprète:** من هم؟
- 574 **Personne entendue:** كثير من الشعب يأتي اللي متاعين الشكاوى يأتون إلى الشرطة أسألهم.
- 575 **Interprète:** Beaucoup de membres de la population viennent à la police. C'est là où je...je...je
576 leur pose la question.

- 577 **Intervieweur 1:** Ils viennent.
- 578 **Interprète :** ...à la police se plaignent...pour se plaindre.
- 579 **Intervieweur 1:** Donc, des gens de la population venaient à la police pour se plaindre.
- 580 **Interprète:** كانوا يأتون إلى الشرطة ليشتكوا.
- 581 **Personne entendue:** ولكن ليس محمد موسى شكاي خاصة بهم، للديون.
- 582 **Interprète :** Voilà, ils...c'est pas au sujet de Mohamed MOUSSA mais ils se plaignent pour
- 583 d'autres...d'autres sujets, d'autres raisons tel que...
- 584 **Interprète:** ديون؟
- 585 **Personne entendue:** الديون مثلاً.
- 586 **Interprète :** ...les dettes par exemple.
- 587 **Intervieweur 1:** Ils viennent pour autre chose et vous vous leur demandez par rapport à
- 588 Mohamed MOUSSA ?
- 589 **Interprète:** هم جوا لأغراض و أشياء أخرى و أنت تسألهم على محمد موسى.
- 590 **Personne entendue:** نعم.
- 591 **Interprète :** Oui.
- 592 **Intervieweur 1:** Pourquoi vous leur demandez par rapport à Mohamed MOUSSA ?
- 593 **Interprète:** لماذا تسألهم على محمد موسى؟
- 594 **Personne entendue:** لأن دائما نسمع عنه أنه يتكلموا الشعب عليها و سمعناه في RFI...أنا لا أذهب إليه أصلاً.
- 595 **Interprète :** Parce que j'entends souvent parler de lui...euh...que les gens se plaignent de lui et
- 596 que on l'a entendu parler à RFI. Je ne...je ne...je ne...je ne le vois pas. Je ne vais pas le voir. Je
- 597 n'allais pas le voir.
- 598 **Intervieweur 1:** Vous n'allez pas voir qui ?
- 599 **Interprète:** أنت لا تذهب.
- 600 **Personne entendue:** إلى الحسبة دائما لا أذهب.
- 601 **Interprète :** Je ne vais pas à la *Hesbah*.
- 602 **Intervieweur 1:** D'accord.
- 603 **Personne entendue:** مشغول كثير في الشرطة.
- 604 **Interprète :** J'étais trop occupé à la police.
- 605 **Intervieweur 1:** D'accord. Nous allons revenir à ce que vous faisiez à la police peut-être parce
- 606 que vous aviez dit plusieurs fois que vous étiez très occupé ou trop occupé à la police.
- 607 **Interprète:** سترجع إلى الشرطة. قلت لنا أنت كنت مشغول كثير في الشرطة.
- 608 **Personne entendue:** نعم.
- 609 **Interprète :** Oui.
- 610 **Intervieweur 2:** J'ai...j'ai une question.

- 611 **Interprète**: لدي سؤال.
- 612 **Intervieweur 2**: Je comprends pas pourquoi...vous étiez très occupé donc vous n'aviez pas le
613 temps d'aller à ... à ... à la *Hesbah*.
- 614 **Interprète**: كنت مشغول كثير فكان...لم يكن لك الوقت للذهاب للحسبة.
- 615 **Personne entendue**: نعم.
- 616 **Interprète**: Oui.
- 617 **Intervieweur 2**: Et pourquoi cet intérêt sur ce que les gens pensaient de Mohamed MOUSSA ?
- 618 **Interprète**: و لماذا كنت مهتم بماذا كان الناس يفكرون بأحمد موسى؟
- 619 **Personne entendue**: كنت أنا أصلاً...هو ما قالوا الشريعة الإسلامية يقيمونها و سمعت أعمال غير شرعية، أسأل الشعب.
- 620 **Interprète**: Au début, ils ont dit que ils voulaient établir la sharia et ils ont fait beaucoup de
621 choses qui...qui est contraire à la sharia donc j'entendais parler.
- 622 **Personne entendue**: لا بد أن أسأل...
- 623 **Interprète**: Je devais...
- 624 **Personne entendue**: ...للتأكد.
- 625 **Interprète**: ...je devais questionner ou poser les questions pour être sûr.
- 626 **Intervieweur 2**: Mais ce que je veux dire c'est qu'il y avait...il y avait des responsables...euh...il
627 y avait des responsables dans la ville qui auraient pu gérer le problème. C'était pas votre rôle.
- 628 **Interprète**: و لكن هناك مسؤولون داخل المدينة يمكنهم أن يعالون...يعالجون المشكلة. هذا لم يكن من دورك، من مهامك.
- 629 **Personne entendue**: صحيح.
- 630 **Interprète**: C'est vrai.
- 631 **Intervieweur 1**: OK. Quand vous dites ils...ils ont dit qu'ils allaient instaurer la sharia, vous parlez
632 de qui ?
- 633 **Interprète**: لما تقول أنهم قالوا أنهم سوف يطبقون الشريعة، تقصد من؟
- 634 **Personne entendue**: المجاهدين.
- 635 **Interprète**: Moudjahidines.
- 636 **Intervieweur 1**: D'accord, comme je l'ai dit au début nous voulons être précis et nous ne voulons
637 pas interpréter ce que vous dites, d'accord?
- 638 **Interprète**: نحن لا يمكن أن نترجم و إلا يعني ماذا نقوله يجب أن نكون واضحين و الكلام يكون مضبوط.
- 639 [00:35:05]
- 640 **Personne entendue**: واضح، بآين.
- 641 **Interprète**: Oui.
- 642 **Intervieweur 1**: Et vous dites également qu'ils ont fait beaucoup de choses contraires à la sharia.
- 643 **Interprète**: قلت لنا أنهم قاموا بأشياء كثيرة مخالفة للشريعة.
- 644 **Personne entendue**: قلت محمد موسى فعل كثير.

- 645 **Interprète** : J'ai dit Mohamed MOUSSA a fait beaucoup...a fait beaucoup de choses.
- 646 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 647 **Personne entendue**: مثلاً سجن النساء هذا لا أعرفه في الشريعة.
- 648 **Interprète** : Par exemple, l'emprisonnement des prisons je ne...je ne connais pas...je ne
649 reconnais pas ça dans...dans la sharia.
- 650 **Personne entendue**: سجن النساء.
- 651 **Interprète** : L'emprisonnement des femmes.
- 652 **Intervieweur 1**: D'accord. Est-ce qu'il y a d'autres exemples...
- 653 **Interprète**: هناك أمثلة أخرى؟
- 654 **Intervieweur 1**: ...d'actes contraires à la sharia ?
- 655 **Interprète**: أعمال مخالفة للشريعة؟
- 656 **Personne entendue**: لا أتذكرها. أتذكر سجن النساء هذا لا أعرفه في الشريعة.
- 657 **Interprète** : Je ne me souviens pas mais je me souviens de...de...de l'emprisonnement des
658 femmes est...est...est contraire à la sharia.
- 659 **Intervieweur 1**: D'accord. Justement, quand les gens sont emprisonnés, ils sont gardés par qui ?
- 660 **Interprète**: لما...!
- 661 **Intervieweur 1** : Il y a des gardes ?
- 662 **Interprète**: لما يعتقلوا الأشخاص، من كان يحرسهم؟
- 663 **Personne entendue**: أي سجن.
- 664 **Interprète** : Quelle prison ?
- 665 **Intervieweur 1**: Par la *Hesbah*, nous parlons de la *Hesbah*.
- 666 **Interprète**: الحسبة...الحسبة.
- 667 **Personne entendue**: لا، هوما في سجون الحسبة. أنا الحسبة ممكن أفتك أتيت إليهم مرة واحدة فقط.
- 668 **Interprète** : Ils sont à la *Hesbah*. Je peux vous dire que je suis parti à la *Hesbah* une seule fois.
- 669 **Personne entendue**: أيام محمد موسى.
- 670 **Interprète** : Au temps de...de Mohamed MOUSSA.
- 671 **Intervieweur 1**: D'accord, d'accord. Comment on pouvait reconnaître un membre de la *Hesbah* ?
- 672 **Interprète**: هل يمكننا أن نعرف أن شخص من الحسبة؟
- 673 **Personne entendue**: عندهم ت...ملابس مكتوب عليهم "الحسبة".
- 674 **Interprète** : Ils ont des habits où c'est écrit « *Hesbah* ».
- 675 **Intervieweur 1** : Des habits de quelle couleur ?
- 676 **Personne entendue**: أي لون لباسهم؟
- 677 **Personne entendue**: أزرق...أزرق...أزرق.
- 678 **Interprète** : Bleu.

- 679 **Personne entendue**: أزرق foncé.
- 680 **Interprète** : Bleu foncé.
- 681 **Intervieweur 1**: D'accord, et l'écriture dont vous parlez se trouve où ?
- 682 **Interprète**: و الكتابة كانت موجودة فين؟
- 683 **Personne entendue**: على الظهر.
- 684 **Interprète** : euh...sur le dos.
- 685 **Intervieweur 1**: D'accord, et qu'est qui était écrit ?
- 686 **Interprète**: و ماذا كان مكتوب فيه؟
- 687 **Personne entendue**: الحسبة.
- 688 **Interprète** : *Hesbah*.
- 689 **Intervieweur 1**: C'est écrit « *Hesbah* » dans quelle langue ?
- 690 **Interprète**: "حسبة" بأي لغة؟
- 691 **Personne entendue**: أعتقد العربية و...أعتقد العربية و الفرنسية.
- 692 **Interprète** : Je crois que c'est français...c'est l'arabe et le français.
- 693 **Intervieweur 1**: D'accord. Vous avez déjà vu ce vêtement-là avec l'écriture ?
- 694 **Interprète**: رأيت هذا اللباس من قبل؟
- 695 **Personne entendue**: نعم.
- 696 **Interprète** : Oui.
- 697 **Intervieweur 1**: Vous l'avez vu porté par qui ?
- 698 **Interprète**: شفت من كان لا...لابسه يعني؟
- 699 **Personne entendue**: جنود الحسبة دائما يأتون إلينا.
- 700 **Interprète** : Les...les soldats de la *Hesbah* ils viennent toujours chez nous.
- 701 **Personne entendue**: يشربون الشاي و يذهبوا.
- 702 **Interprète** : Ils boivent du thé, ils repartent.
- 703 **Intervieweur 1**: Ils venaient chez vous boire du thé.
- 704 **Interprète**: كانوا يأتوا عنكم لشرب الشاي.
- 705 **Personne entendue**: عند الشرطة.
- 706 **Interprète**: آه؟
- 707 **Personne entendue**: عند الشرطة.
- 708 **Interprète** : Oui, chez la police.
- 709 **Intervieweur 1**: Est-ce qu'ils venaient chez...est-ce qu'ils venaient chez vous à la police pour autre chose ?
- 711 **Interprète**: هل كانوا يأتون إليكم للشرطة لأغراض أخرى؟

- 712 **Personne entendue**: لا.
- 713 **Interprète** : Non.
- 714 **Intervieweur 1**: D'accord, y compris du temps de Abou TOURAB, n'est-ce pas ?
- 715 **Interprète**: بما فيها في وقت أبو تراب؟
- 716 **Personne entendue**: نعم.
- 717 **Interprète** : Oui.
- 718 **Intervieweur 1**: Donc...donc selon ce que vous dites, les gens de la *Hesbah* ne venaient pas à
- 719 la police pour le travail.
- 720 **Interprète**: فحسب ما تقوله لنا لم كانوا يأتون إلى...ناس الحسبة يأتون إلى الشرطة للشغل.
- 721 **Personne entendue**: إلا أيام أبو تراب فقط يأتون...يأتون...يأتون بالناس.
- 722 **Interprète** : Seulement...seulement pendant le règne de Abou TOURAB...uhh...ils ramenaient
- 723 les gens.
- 724 **Intervieweur 1**: D'accord, vous avez dit tout à l'heure que quand ils arrêtaient quelqu'un, ils le
- 725 ramenaient à la police, c'est cela ?
- 726 **Interprète**: قلت...
- 727 **Personne entendue**: نعم.
- 728 **Intervieweur 1**: Quand...quand ils arrêtaient quelqu'un le temps d'Abou TOURAB, ils amenaient
- 729 la personne à la police.
- 730 **Interprète**: قلت لنا لما كانوا يعتقلون شخص في وقت أبو تراب، كانوا يأخذونه للشرطة.
- 731 **Personne entendue**: نعم.
- 732 **Interprète** : Oui.
- 733 **Intervieweur 1**: Donc, tous les membres de la *Hesbah* portaient ces vêtements-là ?
- 734 **Interprète**: أي كل أعضاء الحسبة كانوا يرتدون هذا اللباس؟
- 735 **Personne entendue**: لا أعرف. لكن أراهم يلبسونه. لا أعرف عددهم.
- 736 **Interprète** : Je ne sais...je ne sais...je ne sais pas, je ne connais pas leur nombre mais je voyais
- 737 qu'ils portaient ces habits.
- 738 **Intervieweur 1**: D'accord.
- 739 **Intervieweur 2**: J'ai une clarification, je suis perdu. Juste pour clarifier ce que j'ai...
- 740 **Interprète**: للتوضيح.
- 741 **Intervieweur 2**: Vous dites...euh...ils...les membres de la *Hesbah* venaient boire le thé.
- 742 [00:40:02]
- 743 **Interprète**: قلت لنا أنه أعضاء الحسبة كانوا يجوا يشربوا الشاي.
- 744 **Personne entendue**: نعم.
- 745 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 746 **Intervieweur 2:** Mais vous parlez quand, à l'époque de Mohamed MOUSSA ?
- 747 **Interprète:** في أي وقت هذا في أي...في أي عهد، في عهد محمد موسى؟
- 748 **Personne entendue:** في العهد...في العهد...في الثلاثة العهود دائماً يأتون.
- 749 **Interprète:** Les trois règnes.
- 750 **Intervieweur 2:** Ah, donc quand il y a eu les trois chefs différents.
- 751 **Interprète:** الثلاث القادة.
- 752 **Intervieweur 1:** Oui, donc s'ils avaient ces vêtements avec le nom *Hesbah*, donc, selon vous,
- 753 est-ce que les gens, la population pouvaient savoir que quelqu'un était membre de la *Hesbah*?
- 754 **Interprète:** إذا كانوا يرتدون هذا اللباس، لباس الحسبة، هل السكان كانوا يعرفون و يميزون أن هذا الشخص هو من الحسبة؟
- 755 **Personne entendue:** أيوه أي واحد يعرف يقرأ.
- 756 **Interprète:** Chacun qui pouvait lire pouvait savoir.
- 757 **Intervieweur 1:** Ehemmm. Les...les gens...les gens pouvaient savoir qui les contrôlait ? Si c'était
- 758 quelqu'un de la *Hesbah*.
- 759 **Interprète:** فالناس كانوا يعرفون من كان يسيطر عليهم. كانوا يعرفون أن هذا الشخص من الحسبة.
- 760 **Personne entendue:** نعم.
- 761 **Interprète:** Oui.
- 762 **Intervieweur 1:** Ils les contrôlaient à pieds, ils faisaient ce qu'ils faisaient à pied ou bien en
- 763 voiture?
- 764 **Interprète:** كانوا يقومون بشغلهم مشياً على الأقدام أو بالسيارات؟
- 765 **Personne entendue:** مشياً.
- 766 **Interprète:** En marchant.
- 767 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Ils avaient des véhicules ?
- 768 **Interprète:** كانت لهم سيارات؟
- 769 **Personne entendue:** كان عندهم سيارة.
- 770 **Interprète:** سيارة؟
- 771 **Personne entendue:** سيارات.
- 772 **Interprète:** Oui, ils avaient des véhicules.
- 773 **Intervieweur 1:** Combien de véhicules à votre connaissance?
- 774 **Interprète:** على حسب علمك، كم سيارة؟
- 775 **Personne entendue:** في البداية أيام أبو تراب كان عندهم سيارة واحدة.
- 776 **Interprète:** Au début, pendant le règne d'Abou TOURAB, ils avaient un véhicule.
- 777 **Personne entendue:** أيام محمد موسى عندهم سيارة واحدة.
- 778 **Interprète:** Le temps de...
- 779 **Personne entendue:** سيارتين و إلا سيارة.

Restreint CPI

- 780 **Interprète** : ...le temps de...
- 781 **Personne entendue** : سيارتين.
- 782 **Interprète** : ...Mohamed MOUSSA, ils avaient un, deux, deux véhicules...deux véhicules.
- 783 **Personne entendue** : أيام أبو الوليد عندهم سيارة واحدة.
- 784 **Interprète** : Le temps de Abou AL WALID, il y avait un véhicule.
- 785 **Intervieweur 1**: D'accord. Et qui se servait de ces véhicules ?
- 786 **Interprète** : و من كان يستعمل هذه السيارات؟
- 787 **Personne entendue** : الحسبة أيام أبو تراب كان عنده شغل...مجموعة كان عنده أبو بكر الشنقيطي.
- 788 **Interprète** : Au temps d'Abou TOURAB, il avait Abou Baccar AL CHINGUETTI.
- 789 **Personne entendue** : أبو بكر الشنقيطية.
- 790 **Interprète** : CHINGUETTI.
- 791 **Personne entendue** : نعم، كان عنده هو مسؤول السيارة.
- 792 **Interprète** : C'était la personne en...en charge de la voiture.
- 793 **Personne entendue** : يعمل دوريات في السيارة.
- 794 **Interprète** : Il faisait ses patrouilles ou des patrouilles dans la voiture.
- 795 **Personne entendue** : يرفع معه جماعة الحسبة يعني أفراد و يدوروا، يدوروا في المدينة.
- 796 **Interprète** : Parfois, il amenait avec lui des membres de la *Hesbah* pour faire ses patrouilles ou
- 797 les patrouilles.
- 798 **Personne entendue** : نعم، سيارتهم سيارة تويوتا مقفولة.
- 799 **Interprète** : C'est...c'était...leur voiture était Toyota enfermée.
- 800 **Intervieweur 1**: Ehem...d'accord...et en tant que émir, Abou TOURAB lui avait, est-ce qu'il
- 801 était véhiculé en tant que émir ?
- 802 **Interprète** : و كأمير أبو تراب، هل كان لديه سيارة؟
- 803 **Personne entendue** : أبو تراب ليس لديه سيارة شخصية.
- 804 **Interprète** : Non, Abou TOURAB n'avait pas une voiture personnelle.
- 805 **Intervieweur 1**: Comment il se déplaçait dans la ville ?
- 806 **Interprète** : كيف كان يتحرك في المدينة؟
- 807 **Personne entendue** : في سيارة الحسبة.
- 808 **Interprète** : Dans la voiture de la *Hesbah*.
- 809 **Intervieweur 1**: D'accord, la même voiture vous dites qui était conduite par...emm...Abou
- 810 Baccar AL CHINGUETTI.
- 811 **Interprète** : نفس السيارة التي كان يقودها كما ذكرت أبو بكر الشنقيطي.
- 812 **Personne entendue** : نعم.
- 813 **Interprète** : Oui.

Restreint CPI

- 814 **Intervieweur 1:** D'accord. Est-ce que quelqu'un d'autre pouvait conduire cette voiture ?
815 **Interprète:** هل يمكن كان يمكن لشخص آخر أن يقود هذه السيارة؟
816 **Intervieweur 1:** À votre connaissance.
817 **Interprète:** على حسب علمك.
818 **Personne entendue:** هوما أكثر يتهم شوفيرات ليس يعني، لا نحدد شخص كشوفير.
819 **Interprète :** La plupart d'entre eux étaient des chauffeurs. Il n'y avait pas une personne
820 particulière.
821 **Intervieweur 1:** D'accord...d'accord. Et Mohamed MOUSSA il se déplaçait comment ?
822 **Interprète:** وكيف كان يتحرك محمد موسى؟
823 **Personne entendue:** هو يتحرك بسيارته الخاصة.
824 **Interprète :** Il bougeait ou circulait en utilisant sa voiture personnelle.
825 **Intervieweur 1:** Donc, les gens qui étaient arrêtés dont vous avez parlé savaient qu'ils étaient
826 arrêtés par la...par la *Hesbah*.
827 **Interprète:** الأشخاص الذين كانوا يعتقلون كانوا على علم أنه تم إعتقالهم من قبل الحسبة.
828 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.
829 **Interprète :** C'est ce que je crois.
830 **Intervieweur 1:** Ehem...et avec leurs vêtements, les gens pouvaient voir qui était de la *Hesbah*
831 et qui contrôlaient.
832 **Interprète:** و حسب زيهم و لباسهم، الناس يمكن أن يعرفون من إعتقلهم.
833 [00:45:01]
834 **Personne entendue:** أعتقد ذلك.
835 **Interprète :** C'est ce que je crois.
836 **Intervieweur 1:** D'accord. Il est 12 heures...
837 **Interprète:** الساعة الثانية عشر و...
838 **Intervieweur 1 :** ...50.
839 **Interprète:** 50... دقيقة.
840 **Intervieweur 1:** Nous allons faire une pause à ce... à ce stade...
841 **Interprète:** سنأخذ الآن فترة إستراحة...
842 **Intervieweur 1:** ...pour permettre de vous reposer et déjeuner aussi.
843 **Interprète:** ...حتى ت...يعني ترتاح و تتغذى.
844 **Intervieweur 1:** D'accord ?
845 **Personne entendue:** جيد.
846 **Interprète :** Très bien.
847 **Intervieweur 1:** Nous allons reprendre après la pause. Je vous remercie.

Restreint CPI

848

Interprète: سنواصل بعد الإستراحة.

849

Personne entendue: أروح للحمام.

850

Avocat (Article 55-2) : Je peux toujours aller aux toilettes.

851

[00:45:38. Fin de l'enregistrement]